

Notes の続き

Sometimes a prototype becomes very fashionable... Suddenly in literature or history someone emerges whose name they can attach to their striving.

Sicher, p143. Prototype – Pericles

(大竹優子さんの訳より)

ときとして原型は、とてもファッショナブル（流行的？）になることがあります。…文学や歴史の中に突然、自分の[目標]追求と結びつけられるような人物の名前が現れるのです。

Psychotics' Prototypes pp143-144 精神病者のプロトタイプ

Psychotics have broken with the logic of life and live their fictitious goal. It is most interesting that the fictitious goal for each psychotic person changes nicely. These goals change according to that moment, which is of great general importance or has gained a great deal of publicity.

精神病者は人生の論理を断ち切り、架空の目標を生きています。ひとりひとりの精神病者の架空の目標がうまく変化するのはとても興味深いです。これらの目標は時に応じて変わります。その時とは、世間一般にとっても重要だったり、大きな注目を集めるような時です。

⇒ 資料1・資料2

I remember that the Crown Prince of Rumania was missing again. He probably did not go to the places where he could usually be found. At this time I was working with the clinic for psychotics in Vienna and we got a great number of Crown Princes that week. Psychotic people, schizophrenics mostly, with their ideas of danger, suddenly grabbed onto that. To be the Crown Prince of Rumania meant to be important, great. Whenever some publicized affair occurred, we saw at the clinic many of these same ideas of superiority expressed in this or the other prototype.

ルーマニア皇太子がまた行方不明になったときのことを憶えています。たぶん皇太子はいつも見つけられる場所には行かなかったのでしょうか。その頃、私はウィーンの精神科クリニックで働いていましたので、その週にはたくさんの皇太子殿下が出現しました。精神病の人々、主に統合失調症患者たちは、彼らの危険の観念でいきなりこれに飛びついたのです。ルーマニア皇太子であることは、重要で偉大（な者）であることを意味します。世間に広く

知られるような事件が起きるたび、これらの同じ優越の観念がこの例や他のプロトタイプとして表現されるのを、クリニックでたくさん目にしました。

⇒ 資料3・資料4

We had many Jesus Christs as patients. There was always someone who thought it very important to go around dressed in robes; they had the form but not the content. This lack of content exists in all such role playing, whether they play Christ or an artist with a full tie and long, unwashed hair. They cannot paint, but apparently, this is not necessary.

At one time there was a beautiful Eucharist congress in Vienna. At this moment the breakdowns were more along the lines of saints and Christs because this was more or less in the minds of the people at this specific time. Thus, they lived this world of perfection that they had.

患者にはイエス・キリストがたくさんいました。ローブを着て歩き回ることが大切と考える患者はいつもいました。そういう姿をしていても内実は伴っていません。キリストであろうと、ネクタイをきちんと締めた長く汚れた髪 of 芸術家であろうと、どんな役割を演じるときでも内実を欠いています。彼らは絵が描けなくても構わないようです。

ある時、ウィーンで素晴らしい聖餐式の大会がありました。この時期、症状には聖人やキリストの系列が増えました。これがこの特別な時に、多かれ少なかれ人々の心を占めていたからです。このように彼らは、彼らの考える完璧な世界を生きていました。

To understand people they have to be intercepted on their way through life. As we see these persons doing something, it does not help to look at what lies *behind* them. But if we figure out the direction of each person, we can understand the meaning of the movement of this person. I can understand, for example, that a person might act aggressively, but I must understand that this movement is *directed toward* something. Otherwise, anything that the person does, does not make sense at all and never could be understood.

人を理解しようとするなら、その人生を途上で捉えなければなりません。何かをしている人を見て、その「後ろ」にあるものを観察しても助けになりません。しかし、ひとりひとりの方向性を解明すれば、その人の動きの意味を理解することができます。たとえば、ある人が攻撃的に行動するだろうことを理解できたとしても、その動きが何に「向けられている」か理解しなくてはならないのです。そうでなければ、その人の為すことはどれも全く意味が通らないし、理解することも決してできないでしょう。